



HAL
open science

Migración lingüística y cultural: el caso de zapotecos de Lozoga' en Los Ángeles, California

Daisy Bernal Lorenzo

► **To cite this version:**

Daisy Bernal Lorenzo. Migración lingüística y cultural: el caso de zapotecos de Lozoga' en Los Ángeles, California. XV Encuentro de Latinoamericanistas Españoles, Nov 2012, Madrid, España. pp.158-167. halshs-00873664

HAL Id: halshs-00873664

<https://shs.hal.science/halshs-00873664>

Submitted on 16 Oct 2013

HAL is a multi-disciplinary open access archive for the deposit and dissemination of scientific research documents, whether they are published or not. The documents may come from teaching and research institutions in France or abroad, or from public or private research centers.

L'archive ouverte pluridisciplinaire **HAL**, est destinée au dépôt et à la diffusion de documents scientifiques de niveau recherche, publiés ou non, émanant des établissements d'enseignement et de recherche français ou étrangers, des laboratoires publics ou privés.



Actas
Congreso
Internacional
América
Latina:
La autonomía
de una región

XV Encuentro de
Latinoamericanistas
Españoles

Actas del Congreso Internacional “América Latina: La autonomía de una región”, organizado por el Consejo Español de Estudios Iberoamericanos (CEEIB) y la Facultad de Ciencias Políticas y Sociología de la Universidad Complutense de Madrid (UCM), celebrado en Madrid el 29 y 30 de noviembre de 2012.

Editores:

Heriberto Cairo Carou, Almudena Cabezas González, Tomás Mallo Gutiérrez, Esther del Campo García y José Carpio Martín.

© Los autores, 2012

Diseño de portada: tehura@tehura.es
Maquetación: Darío Barboza
Realización editorial: Trama editorial
trama@tramaeditorial.es
www.tramaeditorial.es
ISBN-e: 978-84-92755-88-2

MIGRACIÓN LINGÜÍSTICA Y CULTURAL: EL CASO DE ZAPOTECOS DE *LOZOGA* EN LOS ÁNGELES, CALIFORNIA.

Daisy Bernal Lorenzo¹

Resumen

El fenómeno migratorio que se vive a nivel mundial ha cobrado interés, importancia y relevancia en los discursos de actores políticos, religiosos y académicos. Se relatan historias de vida de personas que transitan de su lugar de origen a un destino incierto para establecerse durante un tiempo o definitivamente en el lugar de supuesta acogida. Se destaca en gran medida la situación socioeconómica de estas personas como justificación principal por la que emigran de sus localidades y poco se cuestiona la transformación lingüística y cultural como individuo y sujeto social en sus nuevos escenarios socioculturales y geopolíticos. En México se reconocen 68 lenguas indígenas nacionales y 364 variantes lingüísticas (INALI: 2009); todas ellas se presumen como parte del patrimonio cultural de la humanidad; no obstante, estas lenguas aún enfrentan situaciones de desplazamiento dentro y fuera del territorio. Migrantes de lenguas indígenas han rebasado límites divisorios con el país vecino, Estados Unidos; este nuevo escenario se vuelve aún complejo porque se desconoce la situación que encaran los hablantes de lenguas indígenas mexicanas. Así que en esta mesa pretendo compartir algunas experiencias respecto a la situación sociolingüística de zapotecos que vivieron en Los Ángeles, California y que han retornado a su comunidad de origen: Lozoga

Antecedentes

Contexto internacional

La UNESCO² considera a la diversidad lingüística como un elemento fundamental de la diversidad cultural. También, reafirma el papel crucial que desempeña la educación en la protección y promoción de las expresiones culturales. Este organismo tiene el acento puesto en el plurilingüismo y en combatir el peligro de extinción³ que acecha a más de la mitad de las 6,000 lenguas que se hablan en el planeta. Considera que algunas causas que originan tal desaparición se debe a las guerras, éxodos forzosos, la estigmatización, las migraciones y la mezcla de idiomas.⁴ Señala que si se pierde una lengua, se pierde un universo de pensamiento estructurado. Además, enfatiza la urgencia de implementar políticas lingüísticas bien planificadas para mantener o revitalizar las lenguas que están en peligro de extinción y garantizar la transmisión de ellas a las generaciones más jóvenes.

Contexto mexicano

México es reconocido como uno de los quince países con mayor diversidad lingüística a nivel mundial y se encuentra dentro de los primeros tres países en América Latina. Cuenta con 68 lenguas indígenas nacionales y 364 variantes lingüísticas, pertenecientes a 11 familias lingüísticas (INALI: 2009). Todas ellas se presumen como parte del patrimonio cultural de la humanidad; no obstante, estas lenguas aún enfrentan situaciones de desplazamiento dentro y fuera del territorio. De esta gran diversidad dialectal 64 lenguas se encuentran en muy alto riesgo de desaparición, 43 en alto riesgo de desaparición, 72 en mediano riesgo y 185 en riesgo no inmediato de desaparición.⁵

¹ Maestra. Académica de la Dirección de la Universidad Veracruzana Intercultural, Universidad Veracruzana. Xalapa, Veracruz.

² Acrónimo en inglés que significa en español: Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura.

³ La UNESCO entiende por lengua extinta aquella que ya no tiene hablantes. Este organismo hace una clasificación de los niveles de vitalidad de las lenguas: 1) a salvo, 2) vulnerable, 3) en peligro, 4) seriamente en peligro, 5) en situación crítica y 6) extinta.

⁴ Información tomada del periódico *El Universal* con fecha de publicación el día 17 de febrero de 2011.

⁵ Tomado del discurso del Director del Instituto Nacional de Lenguas Indígenas (INALI) en el 2º *Seminario internacional de lenguas indígenas. Pueblos indígenas, derechos lingüísticos y la profesionalización de intérpretes y traductores en contextos multiculturales y multilingües*, celebrado en la ciudad de México los días 26 y 27 de septiembre de 2012.

Lengua y migración

El ser humano, además de ser *homo sapiens*, es *homo migrans*, pues es un ser dinámico y social. Tilmatine (2010:35) señala que “la inmigración penetra la cultura, las poesías, las canciones populares y entra como hecho cultural en el imaginario colectivo”. Este movimiento de emigración puede deberse a distintos factores: se puede tratar de una inmigración voluntaria o de una inmigración forzada. La diferencia está en que algunos lo hacen en un marco legal porque existe, o bien, fuera de éste, porque se carece, puntualiza este autor.

Migrantes de lenguas indígenas mexicanas han rebasado límites divisorios, desde el programa Bracero, con el país vecino: Estados Unidos (EU). El flujo migratorio creció significativamente en la década de los 80's en zonas urbanas y rurales de California, luego, se incrementó hacia Texas, Nueva York, Nueva Jersey, Florida, Carolina del Norte, Oregón y Washington. (Fox, 2004:3).

A pesar de que ambos Estados nacionales tienen un límite espacial físico, que es la frontera, Barabas (2001) señala que los estados se han preocupado porque ésta llegue a configurar “una fuerza simbólica decisiva en la construcción y reproducción de esa identidad nacional”. Por otra parte, puntualiza que el fenómeno de la globalización ha ocasionado que las identidades nacionales pierdan esa fuerza, pues entran en un proceso de reformulación en un sentido más amplio. La integración económica internacional ha provocado una interconexión territorial, que ha convenido a ambos países: por un lado, para Estados Unidos cubre la demanda de mano de obra barata y con pocos derechos sociales; y a México le reduce la presión demográfica, los conflictos internos de tierra y la lumpenización de las ciudades, al tiempo que permite la reproducción de las comunidades indígenas en el territorio nacional.

Nuestras autoridades mexicanas aún tienen tareas que emprender en materia migratoria como política pública. En el Art. 2º, Apartado B, Fracc. VIII, de la Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos estipula que: “la Federación, los Estados y los Municipios tienen la obligación de establecer políticas sociales para proteger a los migrantes de los pueblos indígenas tanto en el territorio nacional como en el extranjero, mediante acciones para garantizar los derechos laborales de los jornaleros agrícolas; mejorar las condiciones de salud de las mujeres; apoyar con programas especiales de educación y nutrición a niños y jóvenes de familias migrantes; velar por el respeto de sus derechos humanos y promover la difusión de sus culturas”.⁶

En este mismo artículo de la Constitución y en La *Ley General de Derechos Lingüísticos de los Pueblos Indígenas* (2003) se reconocen los derechos humanos de los pueblos indígenas, donde resalta en esta ley las lenguas indígenas como parte de ese derecho, al ser un elemento fundamental de la cultura de estos pueblos. A nivel internacional, México ratificó el Convenio 169 de la OIT en 1990, cuya validez se ha otorgado conforme el artículo 133 constitucional y pasa a formar parte del cuerpo normativo. Asimismo, nuestro país, al adaptar las normas internacionales al cuerpo de leyes mediante el procedimiento internacionalmente aceptado llamado de remisión, las normas en el Convenio son de aplicación directa. Esto quiere decir que no hay reformulación y deben aplicarse como cualquier otra ley promulgada por los órganos competentes establecidos por el constituyente.⁷

Al respecto, Rodolfo Stavenhagen expuso en su *Conferencia Magistral “Garantizar la ciudadanía y los derechos de los pueblos indígenas”* celebrado en el marco del 2º *Seminario internacional de lenguas indígenas*⁸ en la ciudad de México, que en la década de los 90's y a lo largo de la primera década del siglo XXI México admite su compromiso a nivel internacional con los derechos humanos internacionales. Estos derechos significan el derecho a la libre determinación, el derecho a la autonomía, los derechos lingüísticos, los derechos a la cultura propia, los derechos a la educación propia y, sobre todo, el derecho a la consulta previa, libre e informada y el derecho al consentimiento que resulte de esa consulta en cualquier asunto que pueda interesar a los pueblos indígenas. Respecto a los derechos lingüísticos destacó que éstos son derechos culturales, civiles y políticos. Por tanto, también son derechos humanos. No es algo secundario el derecho a la lengua poder expresarnos en ella. Por tanto, enfatizó, que tenemos que indicarle al Estado cuál es su obligación de acuerdo con los Tratados Internacionales y Reformas Constitucionales que el propio Estado ha adoptado. Ésta es la misión que tienen los derechos: hacer que se cumplan.

La población migrante indígena sigue siendo un sector vulnerable dentro y fuera del país. Muchos de ellos enfrentan una política racista en los Estados Unidos, la cual provoca el abandono de las lenguas maternas y la marginación de los connacionales porque en su nuevo espacio sociocultural impera el inglés, pues es un idioma que muchos países han adoptado como lengua franca o universal. En las escuelas públicas norteamericanas existen esfuerzos aislados para atender a la población indígena, en particular a los hablantes de náhuatl y zapoteco, pero no es una política de Estado; por el contrario, los hablantes de estas lenguas mexicanas enfrentan demasiados obstáculos para

⁶ Consultado en la página:

<http://www.pjetam.gob.mx/legislacion/leyes/pdf/CONSTITUCI%C3%93N%20POL%C3%8DTICA%20DE%20LOS%20ESTADOS%20UNIDOS%20MEXICANOS.pdf> el 02 de agosto de 2011.

⁷ Tomado de un manuscrito sobre Normación internacional. El convenio 169 de la OIT en México y Guatemala. Interpretación Constitucional Comparada. Fue escrito por José Emilio Rolando Ordoñez Cifuentes, Investigador del Instituto de Investigaciones Jurídicas de la UNAM.

⁸ Evento organizado por el Instituto Nacional de Lenguas Indígenas y la Comisión Nacional para el Desarrollo de los Pueblos Indígenas, los días 26 y 27 de septiembre de 2012.

conservarlas, incluyendo el español, puesto que aún son considerados factor de estigmatización. Asimismo, en este país se han negado a reconocer el potencial cultural y lingüístico de la población indígena migrante, sin valorar que se trata de personas que abandonan sus comunidades huyendo de la pobreza y que en sus tradiciones y cultura llevan conocimientos milenarios, los cuales deben ser reconocidos y valorados.⁹

El problema no es que se hable esta lengua extranjera por parte de los migrantes, pues es ya un idioma importante para la interacción y convivencia con otros grupos etnolingüísticos del mundo, más bien, lo que llama la atención es la indiferencia de las autoridades norteamericanas en respetar la lengua y cultura de los que residen en su territorio. El racismo, la discriminación y maltrato¹⁰ que viven los migrantes ilegales mexicanos en los Estados Unidos es un hecho que preocupa a la sociedad. Si bien las leyes muchas veces no se cumplen, tenemos que seguir exigiendo para que nuestros derechos humanos sean respetados y hacer que se traduzcan en acciones concretas.

Contexto veracruzano

En la década de los 90's la entidad veracruzana comenzó a crecer a pasos acelerados en el flujo migratorio internacional. En el caso específico del municipio de Playa Vicente se registraron 1613 hogares con emigrantes en EUA del periodo 1995-2002, que equivale al 14.71% de la población total que atiende esta cabecera municipal (Anguiano, 2007:38-40). Entre las localidades que atiende, se encuentra la comunidad de El Nigromante (conocido como *Lozoga'* en zapoteco, que así llamaremos desde ahora), la cual no ha sido la excepción ante esta situación migratoria hacia este país. En los años 80's y 90's la gente comenzó a moverse de la comunidad en busca del sueño americano, pues el campo ya no era garantía para invertir su fuerza de trabajo. Hoy día, zapotecos de *Lozoga'* residen en Los Ángeles; otras familias se han movilizadado a San Francisco, Texas, Miami y Carolina del Norte.¹¹

Cuando se habla de migración generalmente se relatan historias de vida de personas que transitan de su lugar de origen a un destino incierto para establecerse, durante un tiempo o definitivamente en el lugar de "supuesta acogida". Se destaca en gran medida la situación socioeconómica de estas personas como justificación principal por la que emigran de sus localidades, lo cual es real, pero poco se cuestiona la transformación lingüística y cultural como individuo y sujeto social en sus nuevos escenarios socioculturales y geopolíticos.

Por ello, en esta mesa intentaré esbozar la situación sociolingüística a partir de dos migrantes zapotecos que radicaron en Los Ángeles (LA), California y que ahora se han establecido en su lugar de origen: *Lozoga'*. Primero expondré una parte del contexto geográfico de esta comunidad y el tránsito que siguen los migrantes hasta llegar a su destino final. Segundo, compartiré los usos y funciones de las lenguas que hablan en un espacio distinto. Y en tercer lugar, cerraré con las conclusiones respecto a estos dos casos particulares.

Contexto de *Lozoga'*

Esta comunidad se encuentra en el sur del estado de Veracruz, cercanamente al estado de Oaxaca. Oficialmente está registrado con el nombre de El Nigromante que pertenece al municipio de Playa Vicente. Está conformada por siete barrios: La Lagunilla, Centro, La Carmelita, Coyol, Coyote, Colorado y Las Cruces.

La cantidad de población registrada por el INEGI en el *Censo de Población y Vivienda 2010* es de 2'594 habitantes y se considera como una zona urbana. Se hablan dos lenguas principalmente: el español y el zapoteco en dos variantes lingüísticas, *xhan* y *xhon*.¹² En el barrio Las Cruces habitan hablantes del zapoteco *xhan*. Se ha documentado que 1'321 personas hablan una lengua indígena, que en porcentaje equivale al 51%. Esto implica que la lengua sigue viva porque está presente en las prácticas comunicativas de sus hablantes al interior de la comunidad, pero por otra parte, es notorio que existe un desplazamiento de la lengua puesto que el 49% no lo habla o sólo lo comprende.

Históricamente los zapotecos de *Lozoga'* migraron de la sierra oaxaqueña al territorio veracruzano a finales del siglo XIX¹³. Sus orígenes se remontan a pueblos como: Villa Alta, Yalálag, San Cristóbal Lachirioag, Betaza, San Andrés Ya', Choápam, Jalahui, Zoogocho, entre otros. Muchos miembros de estas comunidades migraron por diversas razones: el conflicto de tierras entre familias, la búsqueda de un espacio geográfico productivo; la lucha por sobrevivir en otros lugares debido a la Revolución Mexicana que de manera directa vivieron (Bernal, 2011).

⁹ Tomado de un artículo de *La Jornada*: "El racismo en EU impone discriminación de lenguas indígenas y hablar sólo inglés", entrevista hecha a la Profra. Reyna Felipe Jiménez por Laura Poy Solano. Consultado el 9 de octubre de 2012.

¹⁰ En plática con una migrante (MM-120911-22) originaria de *Lozoga'* comentó que cuando fue capturada por las perrereras (llaman así a los policías fronterizos) padeció sufrimiento al ser encerrada en un lugar hostil. En ese sitio pasó una terrible noche con temperatura demasiado alta, con poca ropa, por lo que expresa que estando en esa situación no quiere nunca más cruzar la frontera de esa forma. Resaltó que al intentar cruzar el río casi pierde la vida. A todo ello dijo: "te das tristeza a ti misma".

¹¹ Datos propios. Obtenidos de conversaciones con familias zapotecas de *Lozoga'* y en Los Ángeles, California, 2012.

¹² Se refiere al grupo étnico zapoteco y se les llama así dependiendo de su descendencia y ubicación geográfica en el estado de Oaxaca.

¹³ Según datos presentados por actores locales en la celebración del primer centenario de diciembre de 2009.

Asimismo, otras personas originarias del Istmo de Tehuantepec y del Valle Central de Oaxaca se fueron estableciendo en sitios aledaños a *Lozoga'* quienes tuvieron contacto cultural con zapotecos serranos.¹⁴

La comunidad de *Lozoga'* conmemoró el *Primer Centenario* del pueblo en diciembre de 2009. Las autoridades locales reconocieron oficialmente esa fecha como el primer siglo de su fundación. Fue una festividad importante en la que se realizó una marcha en la calle principal del pueblo que lleva por nombre Rafael Ramírez. Todos vistieron de un traje típico que les identificara como zapotecos de aquellas comunidades de donde eran originarios sus ancestros. Mujeres y hombres adultos, jóvenes y niños se organizaron para la preparación del Magno evento. Hubo distintos discursos por parte de los actores locales y autoridades municipales, tanto en español como en zapoteco.

Actualmente, descendientes de zapotecos establecidos en esta comunidad han vivido distintos tipos de migraciones: una migración temporal o definitiva que ha orillado a diferentes personas a buscar un trabajo bien remunerado o para subsistir en ciudades como: México, Oaxaca, Veracruz, Xalapa, Tuxtepec, Playa Vicente, o bien, deciden cruzar la frontera para cumplir “el sueño americano”, por necesidad o en ocasiones por gusto; otra migración que motiva a los jóvenes es la búsqueda de una formación profesional como es el caso de los estudiantes universitarios que se han desplazado en distintos espacios geográficos dentro del mismo estado (Xalapa, Veracruz y Orizaba) o en ciudades de otras entidades del país (Oaxaca, México, Baja California Norte, Chiapas, Tabasco y Tuxtepec). Asimismo, existe una migración que ha provocado que zapotecos contraigan compromisos maritales y opten por vivir en otro sitio de acomodo laboral con sus parejas. Por último, existe una migración forzada que tiene que ver con el abandono del lugar de origen por distintas razones como la persecución, amenazas o delitos cometidos en la comunidad, pero esto no es tan común.

Entre las actividades económicas a las que se dedican los zapotecos originarios de este lugar se encuentran: el comercio, la ganadería, la agricultura, actividades del hogar, la costura, la carpintería, la albañilería, la religión, entre otros. Prestan servicios a la comunidad de acuerdo al cargo que se le designa y otros se dedican a la docencia (de preescolar y primaria), enfermería y medicina. Existen pocos jóvenes profesionistas formados en distintas áreas como: lingüística, derecho, contaduría, administración e ingeniería quienes trabajan fuera de la comunidad; sin embargo, algunos de ellos participan en las actividades de organización social y participación en festividades, asambleas, faenas, entre otros.

En la misma localidad existen algunas familias hablantes de chinanteco, quienes se han establecido en la comunidad para ser empleados en el trabajo del campo, o bien, generan sus propias fuentes de empleo; otras se dedican a las actividades del hogar. Asimismo, gente nativa del lugar han decidido mezclarse con personas de otras localidades cercanas como: Arenal Santa Ana, Hermenegildo Galeana, Chilapa del Carmen, Gavilán, Arroyo Dhesa y ciudades urbanas como Playa Vicente, Oaxaca, México, Tabasco, el Estado de México y Puebla, quienes viven en la comunidad. En ese sentido ha habido inmigración interna, aunque la emigración hacia otros estados del país y a Estados Unidos es un hecho visible hoy día por parte de los hablantes zapotecos.

Ruta de migrantes de *Lozoga'* hacia EU

Los migrantes de *Lozoga'* realizan un viaje largo y cansado para llegar a EU. Se dirigen hacia la ciudad de México como primera escala y lo hacen en transporte terrestre para luego moverse a Tijuana, Baja California vía aérea. Ahí permanecen en hoteles durante una semana hasta un mes, para ver las posibilidades de cruzar la frontera con el país vecino y así cumplir su sueño americano. Algunos logran pasar y los que no lo hacen, regresan a *Lozoga'*, o bien, buscan trabajo en otras ciudades del país.¹⁵

Ante este fenómeno migratorio, las personas que por circunstancias diversas dejan su lugar de origen también sus lenguas migran junto con ellos. Tusón (2009:13) señala que “la lengua sólo cambiará si sus hablantes se trasladan a otros espacios, en bloques a un territorio nuevo y despoblado que será la tierra de la lengua en cuestión”. Sin embargo, si este espacio está ocupado quizás las cosas no serán tan fáciles por las condiciones geopolíticas y sociales del entorno. Pero, esto dependerá de las propias vivencias de cada grupo etnolingüístico. Este es el caso que expondré a continuación. Se trata de dos migrantes zapotecos retornados quienes vivieron sus propias experiencias en Los Ángeles, California. La primera alude a una mujer (SBM) de 32 años de edad. Es bilingüe, siendo su lengua materna el zapoteco y el español su segunda lengua. El segundo se trata de un hombre (SAM) de 60 años de edad cuya lengua materna es el zapoteco y su segunda lengua el español.

¹⁴ En conversación con familias zapotecas que descienden de estos lugares.

¹⁵ En plática con algunos migrantes zapotecos en el 2011 y julio de 2012.

Caso 1. SBM.

Experiencia intra e intercultural

El zapoteco lo adquirió en su ambiente familiar, pues sus padres sólo hablaban esta lengua con todos los miembros. El español lo aprendió en el ámbito escolar y en la convivencia con otros niños. Escribe su lengua materna a su manera, pero la mantiene activa mediante la interacción con otros hablantes de esta lengua y variante. Es notoria la nula atención de su lengua materna en su educación formal. Pese a ello, considera que se da a entender bien en las dos lenguas que usa.

Se percibe un fuerte arraigo con su comunidad de origen por todas las vivencias que tuvo desde su infancia y sigue teniendo ahora como adulta en su entorno social. Cuando ella decidió migrar a LA lo hizo por una curiosidad: desengañarse de lo que se contaba de ese país, que se vive en condiciones de tristeza, que no era lo que se pensaba. La primera vez que migró lo hizo porque la mayoría de sus familiares estaban radicando en LA. Pasó por una situación difícil porque tenía que encontrar trabajo para pagar el dinero que le habían prestado para el *coyote*¹⁶. Migró a LA a finales de los años 90's y regresó a inicios del 2000. Posteriormente tuvo una segunda vivencia como migrante en el 2008, pero ahora lo hizo con una visión madura, pues tenía que casarse con su novio nativo de *Lozoga'*: trabajar arduamente para ahorrar suficiente dinero y regresar para establecerse definitivamente en su comunidad. Así lo hicieron. Estuvieron nueve años lejos de su tierra y ahora su sueño americano les permitió que se convirtiera en el "sueño mexicano" o "sueño de regreso a *Lozoga'*".

Relata que el trabajo es diferente en LA porque se tiene que cumplir un horario establecido por los patrones; su ritmo alimenticio cambia porque están sujetos a un estrés, dado que tienen que cumplir con sus tareas, de lo contrario, pierden una oportunidad para trabajar y ganar bien.

Durante el tiempo que SBM estuvo en LA vivió con sus hermanos. Rentaban en un sitio retirado de donde se ubicaban los paisanos de *Lozoga'*. El espacio de acogida entre la mayoría de estos paisanos le llamaban: "La vecindad del Chavo del 8"¹⁷. Los paisanos organizaban quermeses pero no se veía que hicieran reuniones. Ahora ella sabe que hay una fundación para ayudar a los paisanos en sus necesidades (enfermedades, accidentes o muertes). Le tocó ver a un joven que estaba al borde de la muerte. Fue apoyado por muchos paisanos para que sobreviviera. Al respecto dijo:

Es importante estar unidos lejos del país, de la familia. Hay otros que no tienen a quien recurrir, no se sabe lo que puede pasar, hoy estamos y mañana no sabemos. Los paisanos ya sabían donde trabajábamos y pasaban a pedir cooperación para los familiares de alguien de allá que había fallecido o que estuviera enfermo [cooperar para los tratamientos, citó el caso de un niño con leucemia que vivía en *Lozoga'*].

Comenta también que otros paisanos no cooperaban porque no les garantizaba que ese dinero realmente lo usaran para ello. Pensaban que sólo estaban trabajando para estar cooperando; sin embargo, ella insiste en que se debe hacer cuando hay necesidad de la gente y que ellos estén en posibilidad de aportar ese recurso. Pero había personas que aunque podían no lo hacían. Ahora que ella se encuentra en su comunidad de origen coopera con la gente del pueblo.

Uso y funciones del zapoteco en LA y Lozoga'

Expresa que la mayoría de personas que migraron hacia LA hablan zapoteco. La familia de ella convivía con los paisanos en bodas, cumpleaños, quermeses y posadas (fiesta decembrina). Se comunicaba en zapoteco con todos los que conocía; muy poco usaba el español. Convivió con oaxaqueños hablantes del zapoteco de otra variante. Al respecto, comprendía poco y aun así se podían comunicar para saludarse y hablar sobre el trabajo o de personas que iban a apoyar para algo. Cada uno usaba su variante sin mezclarlas. Observó que la educación de los niños nacidos allá es de forma bilingüe: inglés y español. Por otra parte, SBM destacó que aún hay paisanos hablantes de zapoteco que todavía sienten vergüenza de hablar esta lengua.

¹⁶ Persona que encamina o guía a los migrantes en la frontera.

¹⁷ El Chavo del 8 es un personaje creado por Roberto Gómez Bolaños en 1971. Fue un programa famoso de la televisión humorística mexicana. La vida del Chavo está llena de misterios, nadie conoce su nombre ni su vivienda. Vive en el Departamento #8 pero nadie lo ha visto. Tomado de las páginas:

<http://www.chavodel8.com/personajes/chavo.php> y <http://www.proyectosalohogar.com/chavo/historia.htm>.

Consultado en octubre de 2012. Supongo que este espacio imaginario de los paisanos zapotecos está relacionado con su forma de vida social en su nuevo lugar: "La vecindad".

Al estar insertada en un país de habla inglesa escuchaba este idioma y el coreano. Aprendió algo de esta lengua porque su patrón era coreano. Él además de hablar coreano hablaba español e inglés para su negocio. El español lo aprendió a hablar porque lo estudió. Era dueño de un negocio donde empacaban accesorios para dama.

Migrantes de *Lozoga*’ estaban empleados ahí y entre ellos se comunicaban en zapoteco. Su patrón se interesó por aprender algo sobre su idioma porque los escuchaba hablar en varias ocasiones. Ella le enseñó su lengua. Como podemos notar su patrón le daba la importancia a las lenguas de sus empleados y clientes (hablantes de coreano, español, inglés y zapoteco) con quienes mantenía contacto directo. Ella al enseñarle a su patrón su lengua reafirmaba su identidad cultural y su sentido de pertenencia. Parecía que su patrón animaba aún más el uso y la enseñanza de esta la lengua para que los zapotecos tuvieran un espacio de convivencia con él, pues las otras lenguas no cubrían esa relación horizontal. Los zapotecos poco usaban el inglés y cuando lo hacían era para algo concreto. En este sentido, me atrevo a decir que posiblemente el uso del zapoteco orilló en “el otro” a pensar que la lengua de sus empleados era fundamental para trabajar con mayor eficacia y eficiencia en ese negocio. Si esto fuese así, quizá se estaría gestando un lenguaje especializado en el ámbito laboral, sin que esto fuera intencional. Entonces, el estatus del zapoteco comenzaría a tener sentido para los fines laborales, ésta podría ser su función.

SBM advierte que el zapoteco se usa en diferentes lugares como en las iglesias, en la calle, en el parque, en el trabajo, en el mercado, entre otros, siempre y cuando haya hablantes de zapoteco en estos espacios. Generalmente cuando ella usaba el idioma hablaba sobre la familia y el trabajo. Ahora, veamos las funciones específicas y preferencia con relación a las lenguas que ella habla, además de otras que se han mencionado:

Funciones	Preferencia lingüística	Interlocutor/es
Expresar tristeza	Zapoteco	Familia
Expresar felicidad	Español	Esposo
Cuando está preocupada o quiere sorprender Dar alguna noticia de los medios de comunicación	Zapoteco y español	Hablantes de estas lenguas
Explicar el significado de las palabras que usa en zapoteco y español (traduce o interpreta)	Zapoteco y español	Hablantes y no hablantes de las lenguas
Cuando informa sobre algo (accidente que haya sufrido alguien)	Zapoteco	Hablantes de esta lengua
Expresar ideas poéticas Relatar cuentos que lee	Español	
Usar dichos de la gente del pueblo	Zapoteco	Hablantes de zapoteco y quienes comprenden el zapoteco

Me quiero detener en los dichos de las personas del pueblo. SBM mencionó durante la entrevista personal que en LA recuerdan diferentes frases significativas de personajes específicos del pueblo. Por ejemplo, aludió al dicho: *Ne wen kauchipa to layo*’ que en español se traduce como “Habla bien, sino te voy a arrancar un diente”. Esta frase salió a partir del pedimento de una chica para el hijo de una señora del pueblo. La chica es güera. La tía de la muchacha dijo: “no se van a llevar cualquier cosa, mi sobrina es de raza, es de sangre azul”. Al escuchar esto la mamá del chico reaccionó y pensó en voz alta en zapoteco externando su sentimiento, pues tampoco le pareció que enaltecieran demasiado a esta chica y que estuviera manifestando un tipo de racismo; y lo hizo justo porque la tía de la joven no sabe su idioma zapoteco. Esta frase ha sido adoptada por muchos paisanos de *Lozoga*’ hablantes y no hablantes del zapoteco y los que están radicando en LA, porque saben la historia y el significado profundo de estas palabras. Emplean esta frase en las situaciones comunicativas que se les presentan. Podríamos decir que es una manera de aprender de las experiencias entre los mismos paisanos y de establecer una relación de respeto entre las personas.

SBM mantiene comunicación con sus familiares de LA por teléfono y celular y lo hace en zapoteco. Hablan del trabajo, sobre la salud y sobre el estado emocional. Ha visto que los paisanos zapotecos de LA se comunican en zapoteco en *My space* y en el *Facebook* con la gente de *Lozoga*’. Ahora que regresó al pueblo usa el zapoteco con su familia. Con los empleados usa el español porque ellos no hablan zapoteco. Pero cuando ella atiende su negocio se comunica en zapoteco con la gente que lo habla. También usa el idioma en la iglesia y en las fiestas; y en la escuela, usa las dos lenguas dependiendo de las personas con quienes establece una comunicación.

Transmisión de las lenguas a sus hijos

Ella les habla a sus hijos en las dos lenguas que maneja para que puedan entender y comunicarse con las personas que hablan este idioma en el pueblo. Sus hijos actualmente están en una escuela primaria bilingüe donde les enseñan zapoteco, porque ella considera que es importante conservar el idioma para que no se pierda.

Caso 2. SAS.

Experiencia intra e intercultural

El zapoteco lo aprendió en casa y jugando con los niños hablantes de esta lengua. El español lo aprendió en casa y en la escuela. Comprende algunas palabras y frases en inglés. Migró hacia los Estados Unidos por la pobreza, porque no había trabajo en su comunidad de origen. Migró con su esposa. Sus hijos migraron a ese país, unos antes y otros después de ellos. Se dedicó a la costura pero considera que este trabajo es temporal. Su patrón era un paisano de su lugar de origen donde podía hablar en zapoteco, pues muchos paisanos eran empleados en este trabajo. También trabajó en la construcción. Convivió con oaxaqueños de Yalalag, San Andrés Ya' y Betaza porque vivían cerca.

El trabajo, la comida y la forma de vida es muy diferente al de su comunidad. En la comida, por ejemplo, la gente ya lo compra hecho porque no hay tiempo para cocinar debido a que tienen que trabajar. Lo que sí logran tener es comodidad con lo poco que ganan y pueden comprar cosas a comparación de lo que harían en el pueblo, pues no hay trabajo seguro y bien remunerado. Comentó que la gente no se preocupaba por tomar cursos de inglés en LA porque se dedicaban al trabajo, ya que habían personas que tenían dos turnos. Les interesaba trabajar más que superarse en aprender el idioma del país. La educación de los niños era en inglés y español cuando él estuvo en LA.

Respecto al trabajo, los patrones que emplean a los paisanos zapotecos son coreanos o chinos principalmente. Los norteamericanos también lo hacen pero son pocos. Esto se debe porque habitan muchos coreanos en LA y hablan español. Los paisanos buscan lugares donde puedan usar el español porque no hablan inglés, aunque hay algunos que sí trabajan en empresas americanas pero son pocos. Se emplean más en restaurantes y fábricas de ropa. Los chinos son los que emplean en restaurantes y los coreanos lo hacen en las fábricas de ropa. Los trabajadores son sometidos a una presión fuerte porque deben sujetarse al tipo de trabajo a realizar. Están de sol a sol; en cambio en la comunidad es una dinámica diferente, pues se trabaja al ritmo de la persona. Para que los paisanos puedan ahorrar tienen que rentar entre varios: de 6 a 10 personas. Admite que hay patrones coreanos que tratan bien a sus empleados, pero otros no. Él regresó al pueblo por dos razones: por aburrimiento en LA y porque ahora se quería dedicar más al cuidado de su terreno.

Uso y funciones del zapoteco en LA y en Lozoga'

SAS comparte su experiencia en cuanto el uso del zapoteco con paisanos oaxaqueños de San Andrés Ya', Betaza y Yalalag. A veces usaban préstamos de sus variantes dialectales al comunicarse. La variante de ellos es diferente a la que él habla. En ocasiones prefería comunicarse con ellos en español. Escuchaba, sobre todo, a los yalaltecos hablar el zapoteco en la calle, en las fiestas y en la fábrica. Entre ellos platicaban sobre el trabajo, la salud, de los paseos por el parque para convivir, de fiestas para celebrar, sobre sus problemas del pueblo, sus obras, construcciones y el envío de dinero. Tuvo muy buena relación con ellos. Se reunían para convivir en alguna fiesta o para platicar. Tanto el español como el zapoteco los usó en la iglesia, en el parque y cuando iba a comer en los restaurantes. El inglés casi no lo usaban en la plática de los hablantes zapotecos cuando se comunican en zapoteco. Lo que sí observaba es que había palabras del español que las incorporaban en su plática en la lengua zapoteca.

Considera que sí fue importante usar el zapoteco en esta ciudad, sobre todo, para los chinos y coreanos porque tenían clientes hablantes de este idioma. Un coreano aprendió zapoteco porque tenía un negocio de abarrotería cerca de donde vivían los paisanos. Al respecto expresó:

Yo digo que es importante [el zapoteco]. Hay un coreano que estaba en la esquina de la 8 y Vermont. Vende, tiene un negocio; vende pura cerveza, vende abarrotes. Aprendió el zapoteco. Cuando llega uno ahí mejor él nos [pregunta] en zapoteco: *Bi zire* (¿qué van a comprar?), *Bi gaure'* (¿qué van a comer?). Fíjate nomás, es coreano y aprendió nuestro zapoteco. Digo yo que sí es importante nuestro zapoteco. ¡Cómo ese señor! ¿Y sabes por qué lo aprendió? por su negocio, porque llegan muchos paisanos ahí. En su idioma de ellos yo nunca entendí cómo hablan; muy poco habla el español y entonces habla más el zapoteco que el español. Entonces se le hace más fácil aprender el zapoteco para atender sus clientes, fíjate. Entonces sí, sí es importante.

El idioma zapoteco estuvo presente en su vida y en el trabajo. La interacción comunicativa se dio más en zapoteco en el autobús porque coincidía con los paisanos en el transporte para ir a trabajar. Platicaban sobre el trabajo, sobre su estado emocional, de las fiestas, de su regreso al pueblo y de los acuerdos para convivir entre los hombres. Hacía uso de las dos lenguas, pero mayormente usaba el zapoteco. Comenta que los negros se sorprendían de escucharlos hablar en zapoteco.

Respecto a las funciones y a la preferencia de uso del idioma zapoteco indicó lo siguiente:

Funciones	Preferencia lingüística	Interlocutor/es
Expresa tristeza Expresa alegría Expresa sorpresa Relata historias y leyendas	Zapoteco	Hablantes de esta lengua
Cuando está preocupado	Español	
Cuando informa sobre una noticia (enfermedad, muerte u otro tipo de información)	Zapoteco	
Expresa palabras agradables	Español	Hijos/as
Explica el significado de las palabras que usa en zapoteco y español (traduce o interpreta)	Zapoteco y español	Hablantes y quienes comprenden el zapoteco
Dichos de la gente del pueblo		

Respecto a las historias del pueblo y las leyendas SAS no lo hacía en LA, pues no recordaba. Ahora estando en *Lozoga'* vienen a su memoria estas historias y cuando se reúne con sus amistades o conocidos en momentos específicos. En cuanto a los dichos, mencionó que sí existen algunas frases de personas que habitan en *Lozoga'* y que las han adoptado los paisanos zapotecos que radican en LA. Ejemplificó a un señor A que dijo esto a alguien: *Bi gonza meixgø*, luego pasando unos minutos, volvió a decir: *Benneda prést galj pesø*. Es muy interesante esta expresión que significa “¡qué le voy a hacer al dinero!”, después termina diciendo: “¡préstame 20 pesos!”. Lo interesante de esta frase es que tiene dos significados: 1) a la gente le parece graciosa esta frase porque entienden que al señor A no le interesa el dinero, pero a la vez sí porque él mismo está pidiendo prestado, esto quiere decir que sí es importante tener dinero para nuestras necesidades. Parecería una contradicción el discurso del señor A si se toma literalmente. Ahora lo toman como un sarcasmo en las pláticas de los paisanos zapotecos. La interpretación puede ser en un sentido filosófico 2) el señor A se pudo estar refiriendo a que no importa el dinero que uno tenga y que si alguien tiene lo debería de dar de corazón sin que el prestador se preocupe por lo que ha hecho por la otra persona.

Ahora que SAS se encuentra radicando en *Lozoga'* mantiene comunicación en las dos lenguas por teléfono o celular según sus interlocutores. Por ejemplo, con sus nietos lo hace en español y observa que ellos usan palabras del inglés en su comunicación con él. De los que recuerda son: *bye* y *party*. Cuando estuvo en LA acostumbraba a escribir cartas en español a sus familiares que saben leer esta lengua. Preguntaba por su estado de salud y el trabajo de ellos. En este momento ya no escribe cartas, prefiere hablar por teléfono. Se nota la ausencia del zapoteco en este tipo de formatos porque no le enseñaron a escribir su lengua materna. Por otra parte, el acceso a los teléfonos han ido reemplazando esta forma de comunicación entre los paisanos y familiares. SAS sostiene una comunicación fluida con sus hermanos que radican en San Francisco, California. Generalmente hablan sobre el trabajo, de su estado de salud y acerca de los familiares.

Menciona que cuando él estuvo en LA no había grupos formalmente conformados para apoyarse entre paisanos, sólo tres o cuatro personas eran los que pedían cooperación y se comunicaban en zapoteco, con el fin de ayudar a los paisanos en caso de accidente o muerte. Sin embargo, nunca supieron si se había ocupado para tal acción. Ahora sabe que existen grupos que se apoyan para las necesidades de los paisanos en LA o para enviar a *Lozoga'*. Se han constituido en comités para trabajar en actividades específicas y hay una fundación donde las personas interesadas apoyan para diferentes acciones.

Transmisión de las lenguas a sus hijos/as

Los cuatro hijos de SAS hablan español; tres de ellos hablan zapoteco y una sólo lo comprende. Tres de ellos hablan inglés y una lo comprende, pero está comenzando a activarlo después de veinte años de haber estado en California. SAS se comunica sólo en español con su esposa. Ella comprende las dos variantes del zapoteco que se habla en *Lozoga*. La pregunta es ¿cómo aprendieron zapoteco sus hijos? Esto quiere decir que no sólo es a través de los padres que se adquiere una lengua, sino en la interacción con los otros, con quienes se tiene una relación cercana, en este caso con la comunidad lingüística zapoteca en LA.

Ahora los nietos de SAS hablan inglés y español porque nacieron en LA. La escuela sólo enseña español hasta cierto grado y el inglés está presente en todos los niveles de formación escolar. Aun cuando el español es poco atendido en la educación básica de los niños, ésta la adquieren y aprenden en casa con los padres. Algunos de sus nietos han visitado *Lozoga* para convivir con sus abuelos y familiares. Es ahí donde estos niños siguen escuchando el zapoteco, además de hacerlo en LA mediante los padres, familiares y/o paisanos hablantes de esta lengua (O-DBL-07-2012). Podríamos pensar que los niños estarían en posibilidad de adquirir el zapoteco si los padres son sensibles para transmitirles esta lengua como un patrimonio lingüístico y cultural para ellos.

Conclusiones

Muchos paisanos zapotecos aspiran el *sueño americano*, pero una vez logrado cruzar la frontera y haber residido durante muchos años en EU, esto se convierte en *el sueño mexicano*: el regreso a casa por diferentes razones: compromisos en la comunidad de origen, haber logrado sus objetivos para establecerse definitivamente en su pueblo, la avanzada edad porque no les permite producir más en ese país o porque desean descansar en paz en su tierra (O-DBL 07/2011-2012 y E-SBM 07/2012). Sin embargo, pocos son los que regresan en tan corto tiempo, pues ahora los hijos de migrantes nacidos en ese país asumen la nacionalidad americana con muchas oportunidades para tener una mayor calidad de vida que si se regresaran al país de sus padres.

Una primera impresión que me produce el uso de las lenguas que hablan los zapotecos en un país diferente al suyo, es que sus idiomas se mantienen vivos y fortalecidos entre los paisanos, pues comparten un espacio físico para su convivencia. Asimismo, el modelo de comunicación que sostienen entre ellos y sus familiares de *Lozoga* ha permitido la vitalidad de su idioma por la interacción cara a cara entre paisanos que residen en LA. Y con sus familiares de su comunidad de origen lo hacen a través de otros medios como: el teléfono, los celulares, el regreso de los zapotecos a su comunidad, o bien, mediante las redes sociales como el *Facebook* o *My space*. Posiblemente habría que explorar más casos para identificar si el zapoteco está activándose hacia un lenguaje especializado en los tipos de trabajo que ellos realizan, puesto que el caso presentado por SBM estaría esbozando una situación interesante en tanto haya patrones sensibles que les interese aprender las lenguas de sus empleados.

El caso de SAS es igualmente llamativo porque al haber un paisano, dueño de una fábrica de ropa, permitió que el zapoteco tuviera un espacio importante para favorecer un ambiente comunitario y que usaran el idioma en su trabajo. Del mismo modo, es menester destacar el interés que tuvo el coreano en comunicarse en zapoteco porque sus clientes eran hablantes de esta lengua, por tanto, esto le garantizaba a él un ingreso económico mayor.

Por otra parte, aun cuando SAS no transmitió el zapoteco a sus hijos, ellos lo fueron entendiendo y comprendiendo porque lo escuchaban en su comunidad de origen desde niños. Desde que residen en LA lo han ido activando poco a poco mediante la interacción con los paisanos hablantes del zapoteco (P-DBL 07-2012). Ahora los nietos de SAS son bilingües (inglés y español) con posibilidades de que se conviertan en trilingües si los padres o si su ambiente de socialización con zapoteco hablantes lo permite (por ejemplo, que las personas les hablen en zapoteco, que viajen más seguido a la comunidad de *Lozoga* para escuchar esta lengua, porque tengan interés por aprender el idioma, entre otros).

Sospecho en ambos casos presentados que existe una sensibilización y una actitud positiva de los dos hablantes hacia su lengua materna porque convivieron no sólo con sus paisanos de *Lozoga*, sino también con zapotecos oaxaqueños descendientes de los lugares de donde sus ancestros provenían; además de los encuentros con otros hablantes de lenguas diferentes de otros pueblos y culturas. En ese sentido despertó en ellos un valor importante hacia la propia lengua y otras que escucharon.

En las tablas mostradas previamente sobre las funciones de las lenguas de ambos casos, es curioso ver que el zapoteco no tiene mucha proyección hacia un discurso literario (poemas, leyendas, cuentos, novelas, historietas); sin embargo, habría que poner atención en los dichos, puesto que se nota una migración lingüística y cultural de las palabras o frases que se generan desde la comunidad de *Lozoga* que ha permitido una interacción a la distancia a través del zapoteco como una manera de aprender en y para la vida.

Tomando como referencia los puntos anteriores y este último quisiera concluir que la migración no se limita a una movilidad hacia un lugar dejando un espacio físico, sino a una movilidad dinámica de permanente cambio, donde

algo ocurre a la lengua. Por tanto, propongo hablar de una migración lingüística, que entiendo como el proceso dinámico que puede tener una lengua en distintos momentos y en espacios diversos en cuanto a sus usos y funciones comunicativas.

Bibliografía

Alicia M. Barabas. “Traspassando fronteras: los migrantes indígenas de México en Estados Unidos” en *Amérique Latine. Histoire et Mémoire. Les Cahiers ALHIM*, 2|2001. Tomado de la página <http://alhim.revues.org/index605.html>. Fecha de consulta: 8 de octubre de 2012.

Anguiano Téllez, María Eugenia. 2009. “El flujo de la emigración veracruzana a la frontera norte mexicana y a Estados Unidos” en *In God We Trust. Del campo mexicano al sueño americano*, Coords. Rosío Córdova, Ma. Cristina Núñez Madrazo y David Skerritt Gardner. Plaza y Valdés: México.

Bernal Lorenzo, Daisy 2011. *Hacia una propuesta didáctica del muntaj+yi como L2 en la Universidad Veracruzana Intercultural, sede regional Las Selvas, a través de experiencias significativas en la sierra de Santa Marta, Veracruz*. TESIS de Maestría en Educación Intercultural, Xalapa, Veracruz.

Fox, Jonathan A. 2006. *Reframing Mexican Migration as a Multi-Ethnic Process*. Reprint Series, Center for Global, International and Regional Studies, UC Santa Cruz.

INEGI 2011. *Censo de Población y Vivienda 2010*. Disponible en <http://www.inegi.org.mx//default.aspx?> Consultado el 04 de agosto de 2011.

Ordoñez Cifuentes, J.E. R. (s.f.) *Normación Internacional. El Convenio 169 de la OIT en México y Guatemala. Interpretación Constitucional Comparada*. Consultado en mayo de 2011 en: <http://www.bibliojuridica.org/libros/1/1/11.pdf>.

Poy Solano, Laura. “El racismo en EU impone discriminación de lenguas indígenas y hablar sólo inglés” Publicado el 15 de junio de 2008 en el periódico *La Jornada*. Consultado el 9 de octubre de 2012.

Tilmatine, Mohand 2010. “Identidad, integración y ciudadanía: el bereber en el contexto de inmigración” en *Configuraciones y reconfiguraciones...Impactos de la reflexividad sociolingüística, de las políticas del lenguaje y de la variabilidad fónica en las lenguas históricas*, Coords. Héctor Muñoz Cruz y Elizabeth Santana Cepero. UAM: México.

UNESCO. Tomado de la página <http://www.unesco.org/new/es/culture/themes/cultural-diversity/languages-and-multilingualism/endangered-languages/>. Fecha de consulta: noviembre de 2011.